

*Chinese - English / English - Chinese
Classified Dictionary of Textile & Trade*

汉英·英汉

纺织品与贸易 分类词汇

邢声远 主编 邢宇新 殷娜 副主编



化学工业出版社

*Chinese - English / English - Chinese
Classified Dictionary of Textile & Trade*

汉英·英汉

纺织品与贸易 分类词汇

邢声远 主编

邢宇新 殷娜 副主编



化学工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英·英汉纺织品与贸易分类词汇/邢声远主编.
—北京: 化学工业出版社, 2008. 2
ISBN 978-7-122-01906-6

I. 汉… II. 邢… III. 纺织工业-词典-汉、英
IV. TS1-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 014301 号

责任编辑: 徐 蔓 张 琼

装帧设计: 王晓宇

责任校对: 凌亚男

出版发行: 化学工业出版社

(北京市东城区青年湖南街 13 号 邮政编码 100011)

印 装: 北京中科印刷有限公司

880mm×1230mm 1/64 印张 9 $\frac{5}{8}$ 字数 390 千字

2009 年 1 月北京第 1 版第 1 次印刷

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686)

售后服务: 010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 38.00 元

版权所有 违者必究

《汉英·英汉纺织品与 贸易分类词汇》 编写人员名单

主 编 邢声远

副主编 邢宇新 殷 娜

编 者(以姓氏笔画为序)

马雅芳 邢宇东 邢宇新

邢声远 耿小刚 殷 娜

曾 燕

前 言

自改革开放以来,我国的纺织工业得到了快速的发展,其纺织品和服装的生产量和出口量一直位居世界首位。加入世界贸易组织(WTO)后,我国的纺织品贸易又有了新的发展,在世界纺织品贸易中具有较大的影响。纺织工业是一个庞大的工业体系,涉及的学科和门类较多,是国民经济中影响较大的支柱产业之一,它不仅影响到人们的生活水平和质量,而且对扩大国际贸易,增加创汇和加速国民经济的发展具有重大的意义!

为了适应我国纺织工业的蓬勃发展和进出口贸易不断增长的需要,我们组织了有关人员编写了这部具有新、全、准确、规范和实用性较强特点的《汉英·英汉纺织品与贸易分类词汇》。本书所收词条都是我国纺织品商贸工作当前最需要的,其中汉英词条和英汉词条各有 10000 余条。内容包括纺织纤维、纱线、衣用织物、家用纺织品、产业用纺织品、染整用化学品、服装、服装辅料、服饰、纺织机械与纺织测试仪器、纺织品进出口贸易等,涉及纺织工业的每一个部门及其贸易。我国在这些领域每年的进出口金额均在数千亿美元,是我国进出口贸易中一个重要的组成部分。目前,我国除了各省、市、自治区及其下属的地、县(市)均有外贸

(或商贸)机构外,还有不少纺织企业本身拥有进出口权,从事进出口业务的人员众多,再加上每年从高等院校外贸(或商贸)专业毕业的大批学生走上工作岗位,这是一支十分庞大的纺织商贸队伍,他们迫切需要了解 and 掌握有关纺织商贸方面的英文词汇,本书的编写与出版正好满足这些人员提高业务水平和素质的需要。为了便于查阅和提高工作效率,在汉英部分按照专业的习惯进行中文分类编排,但在标题下基本采用汉语拼音顺序排列,而英汉部分则按英文字母的顺序编排,这样的编排可适应中、外读者对纺织商贸专业的学习、翻译和业务交流的需要。

在编写过程中,得到了刘政、萧群锋、耿灏、周湘祁、张嘉秋、殷长生、张娟、曹小红、刘文敏、王喧、张海峰、郭凤芝、张洪峰、王智、张彦、贺荣敏、张立轻、赵强、鲁彦娟、张进武、鲁敬之、周静、王桂英、张旭红、马雅琳、撒增祺、王越平、史丽敏、沈建国、耿铭源、董奎勇等同志的大力帮助,提供资料并提出了很多建设性意见,化学工业出版社的编辑为本书的出版付出了辛勤劳动,编写时还参考了一些国内外出版的工具书,在此,对帮助本书编写、出版的各位好友和被引用参考文献的作者表示最真诚的感谢和敬意!

由于本书涉及的学科较多、知识面较广,加上编者的专业知识和外语水平有限,编写工具书的经验不足,疏漏的地方肯定不少,敬请专家和读者批评指正,不胜感激!

邢声远

2008年10月于北京市

目 录

汉英词汇部分

1 纺织品

1.1 基本词汇及常用修饰

词汇 3

1.1.1 基本词汇 3

纺织品 3

纺织工业 4

1.1.2 常用修饰词汇 ... 4

1.2 织物 7

1.2.1 织物基本词汇 ... 7

织物 7

常用修饰成分 10

1.2.2 棉织物 11

平布 11

色布 11

花布 13

色织布 13

棉织物 15

1.2.3 麻织物与竹

织物 16

麻织物 16

竹织物 18

1.2.4 毛织物 18

1.2.5 丝织物 21

绡 21

纺 22

绉 22

绸 24

缎 25

锦 26

绢 26

绫 26

罗 27

纱 27

葛 27

绉 28

绒	28	巾	56
呢	28	1.3.16 手套及面部服	
1.2.6 针织物	29	饰品	57
1.2.7 非织造布	31	手套	57
1.3 服装服饰	33	面部服饰品	58
1.3.1 服装服饰基本		1.3.17 领带, 领结 ...	58
词汇	33	1.3.18 腰带围裙	59
1.3.2 外衣与上装	36	腰带	59
1.3.3 衬衫	39	围裙	59
1.3.4 背心	41	1.3.19 鞋袜	60
1.3.5 棉衣、棉袄、		鞋	60
袍	41	鞋头	63
1.3.6 裤	41	鞋跟	63
1.3.7 裙	44	鞋的其他部件	63
1.3.8 套装	46	袜	64
1.3.9 礼服	47	绑腿	65
1.3.10 制服与工		1.4 纱线	65
作服	48	1.4.1 纱	65
1.3.11 内衣	49	1.4.2 线	67
1.3.12 睡衣	51	1.4.3 纺织纱线	68
1.3.13 运动与休闲		1.5 包装用纺织品	69
服装	51	1.5.1 绳带	69
1.3.14 针织服装	52	1.5.2 袋包箱盒	71
1.3.15 帽及巾类		1.5.3 填充物和衬垫 ...	73
服饰	54	1.6 产业纺织品	75
帽	54	1.7 纺织工艺品	78

1.7.1	花边	78
1.7.2	绣品	78
1.7.3	其他	80
1.8	家用纺织品	81
1.8.1	床上用品	81
1.8.2	地毯	82
1.8.3	洗浴用纺织 品	83
1.8.4	厨房和餐桌用 纺织品	83
1.8.5	窗帘	84
1.8.6	室内纺织品	84

2 纺织品生产原材料、 过程与设备

2.1	纤维	86
2.1.1	纤维基本 词汇	86
2.1.2	棉	87
2.1.3	麻	90
2.1.4	其他植物 纤维	90
2.1.5	毛绒	91
2.1.6	丝	94
2.1.7	矿物纤维与无机 纤维	95

2.1.8	再生纤维	97
2.1.9	聚酯纤维	98
2.1.10	聚酰胺纤维 ...	99
2.1.11	聚烯烃纤维 ...	102
2.1.12	聚丙烯腈 纤维	102
2.1.13	聚乙烯醇 纤维	103
2.1.14	含氯纤维	103
2.1.15	弹性纤维	103
2.1.16	含氟纤维	104
2.1.17	碳纤维	104
2.1.18	杂环族纤维 ...	105
2.1.19	聚醚、聚砜 纤维	106
2.1.20	其他聚合物 纤维	106
2.1.21	阻燃纤维	107
2.1.22	防辐射纤维 ...	107
2.1.23	光纤	107
2.1.24	生物医用 纤维	108
2.1.25	离子交换 纤维	108
2.1.26	中空纤维与膜 纤维	109

2.1.27 其他功能	机械	146
纤维		109
2.2 纺织化学品		110
2.2.1 常用化工原料与 化学名词		110
2.2.2 染料		113
2.2.3 纺织助剂		115
2.3 服装辅料		120
纽扣, 钮扣		120
牌标		122
毛皮		123
2.4 纺织品生产过程与 设备		124
2.4.1 通用设备与常用 名词		124
2.4.2 化工与化学纤维 机械		126
2.4.3 棉纺机械		128
2.4.4 麻纺机械		131
2.4.5 毛纺机械		133
2.4.6 制丝与绢纺 机械		135
2.4.7 机织机械		136
2.4.8 针织机械		139
2.4.9 染整机械		141
2.4.10 非织造布		
服装设计、裁 剪及打版		147
2.4.12 缝纫机械, 包 装机械		151
2.4.13 熨烫、洗涤及 其他机械		155
3 纺织品性能与检测		
3.1 纺织品性能及 指标		158
3.2 纺织品检测及 仪器		164
4 经济贸易词汇		
4.1 经贸基本名词		176
4.2 经营管理		178
经营		178
资金		179
营销		179
管理		179
质量		180
4.3 资本投资		180
资本		180
投资		181
4.4 政策法律		182
检验		182

检疫.....	182	销售.....	195
证书.....	182	价格.....	196
海关.....	183	企业.....	198
税.....	183	人员.....	199
合同.....	185	4.7 内外贸易	200
仲裁.....	188	4.8 包装仓储	207
4.5 生产技术	190	4.9 运输物流	210
生产.....	190	4.10 进口出口	213
许可证.....	192	4.11 财务会计	216
技术.....	192	4.12 金融保险	222
专利.....	193	金融.....	222
4.6 商业价格	194	保险.....	230
商业.....	194		
商品.....	195		

5 汉语拼音索引

英汉词汇部分

附 录

附录 1 国际通用服装洗 涤、熨烫符号及 含义	547	地区货币名称 ...	555
附录 2 纺织品及其贸易 常用单位及 换算	553	附录 4 我国与内陆国家 贸易的过境国及 所经过的主要 港口.....	574
附录 3 世界部分国家、		附录 5 世界主要港口 ...	576
		附录 6 颜色	588

参考文献

汉英词汇部分

1 纺织品

1.1 基本词汇及常用修饰词汇

1.1.1 基本词汇

纺织品 textile

进口纺织品 import textile

出口纺织品 export textile

民用纺织品 textile for general use

服(装)用纺织品,衣用纺织品 wearing textile

保健纺织品 textile for health care

家用纺织品 decorative fabric

家居纺织品 house textile

工业纺织品 industrial textile

建筑用纺织品 architectural textile; textile for building industry

造纸用纺织品 textile for paper making

食品业用纺织品 textile item for food

农业用纺织品 textile for agriculture application

渔业用纺织品 textile for fishing

温室用纺织品 textile in green house

医疗用纺织品 textile for medical use

外科手术用纺织品 textile product for surgery

国防用纺织品 textile for national defence

服装 clothing; costume; dress; garments; attire; clothes; apparel; costumery; (供特殊场合或活动穿)(英)kit

服饰 costume; apparel; accessory; apparel & accessory; clothing

ornament; dress and personal adornment; fal-fal; (美国)furnishings

饰品 ornament; adornment; accoutrement

礼品 gift; present

日用品 dailyuse goods; article of everyday use

消费品 consumer goods

奢侈品 luxury goods; luxury

日化产品 daily-use chemicals; chemical industry articles of everyday use

化妆品 cosmetic; make-up; paint; toiletry; (古)equipage

洗涤用品 article for use
cleaning; article for use
laundering; article for use
washing; article for use
scouring

成衣 commercial garment;
ready made clothes; ready-
mades; tailoring; dress
making

色彩 colour; color; hue; tint

图案 design; (graphic)
pattern; figure

款式 style; styling; model

设计 design; plan; device;
layout

纺织工业 textile industry

纺织-服装工业 textile-
garment industry

纺织厂 textile factory;
textile mill; textile plant

棉纺织厂 cotton textile mill

毛纺织厂 wool textile mill

针织厂 knitwear mill

丝绸公司 silk company; silk
goods company; silk fabric
company

化纤厂 chemical fiber plant

印染厂 printing and dyeing
factory

服装厂 garments factory

衬衫厂 shirt factory

毛毯厂 blanket factory

地毯厂 carpet weaving mill

纺织品公司 textile
company

纺织仪器厂 textile

equipment plant
纺织机械厂 textile
machinery plant

1.1.2 常用修饰词汇

氨纶 spandex; polyurethane
(如氨纶织物 spandex
fabric)

凹凸, 凸凹 raised

半精纺 semi-worsted

半细毛 cross bred wool

半线 half thready (woven)

包芯 corned-spun

本色 gray; natural; grey

壁织 wall wearing

编 knitted

变换 reverse

丙纶 polypropylene

薄 light; lightweight

不起球 anti-pill

彩条 coloured striped

长毛 fleece

长丝 filament

厂丝 filature silk

超细 superfine

抽条 striped

抽绣 punchwork

床单 bed sheet

纯纺 pure raw material;
pure yarn

纯麻 pure ramie

纯毛 all wool

纯棉 all cotton

纯亚麻 pure flax

纯竹 pure bamboo

粗 coarse

粗纺 low-worsted; tweed;
woollen

粗条 spacious waled
 粗支 low count
 簇绒 tufted
 大花纹 jacquard
 大麻 hemp
 单面 one-sided; irreversible
 单向紧密结构 single
 direction close structure
 导电 conductive
 低弹 low-elastic
 涤富 poly ester/polynosic
 涤纶 polyester
 涤麻 polyester/ramie
 涤棉 polyester/cotton; T/C
 涤黏 polyester/viscose
 点画 pointille
 电光 schreiner
 丁纶 dinglun
 缎背 satin back
 缎纹 satin
 多比提花 dobby
 二重 backed
 凡拉明 variamine
 仿 imitation
 仿古 antique
 仿麻 linen-like
 仿毛 imitation wool
 仿毛皮 imitation fur
 仿平绒 velreteen-like
 仿丝 imitation silk
 缝编 stitch-bonded
 复合 compound; combined
 富纤 polynosic
 高弹 high-elastic
 高级 high grade
 高支 high count
 割绒 cut pile
 格子 check

海昌 hydon
 厚 heavy
 花 brocaded; fancy
 花式 fancy; jacquard
 化纤 chemical(fiber)
 黄麻 heassian; jute
 混纺(交织)(化纤)
 blended; mixed; equalizing;
 pooled; ×× mixed ×× (如
 ramie mixed polyester 麻涤
 混纺)
 架空 float
 减量 deweighting
 剪花 clipping and carving
 剑麻 sisal hemp; leaf fiber
 交织 mixed; union
 巾 towel
 锦纶, 尼龙 polyamide; nylon
 经 warp
 腈纶 acrylic
 精纺, 精梳 fine combed;
 worsted
 精细 fine
 拒水 water-repellent
 拒油 oil-repellent
 绢(纺) plain silk
 绢丝 waste silk; silkyarn;
 spun silk[yarn]
 拷花 emboss; goffer; gaufer
 拉绒 raised
 烂花 etched-out; burnt-out
 立绒 raised pile
 硫化 sulfur
 柳条 striped
 氯纶 chlorofiber
 罗布麻 kender
 罗纹 rib; gauze effect
 麻 ramie

麻涤	ramie/polyester	三向	triaxial
麻腈	ramie/acrylic	色,彩色	coloured
麻毛	ramie/wool	色织	dyed yarn; yarn dyed;
麻毛涤	ramie/wool/ polyester		coloured woven
麻棉	ramie/cotton	纱	yarn
毛	wool	纱(织)	single
毛锦	wool/polyamide; wool/nylon	闪光	glittering
毛麻	wool/ramie	士林	indanthrene; purplish
牦牛绒	yak hair	树脂	resin
美利奴	merino	双层	double-woven
棉	cotton	双反面	links-links
棉丙	cotton/polypropylene	双幅	double width
棉麻	cotton/ramie	双罗纹	double rib; inter lock
棉黏	cotton/rayon	双面	double face; reversible; both-side
棉维	cotton/vinylon; C/V	双纬	double-weft
棉亚麻	cotton/linen	双组分复合	composite fiber; mixed
磨毛	emerized	水平	horizontal
内衣	underwear	顺毛	woollen fleece; fleece woollen
黏麻	viscose/ramie	丝光	mercerized
黏棉	viscose/cotton	素,单色	solid coloured; plain dyed
黏维	viscose/vinylon	素织	plain
黏纤	rayon; viscose	酖菁	brilliant
黏亚麻	viscose/linen	弹力	stretch
膨体(纱)	bulky	特高支	extra-fine count; extra-high count
漂白	bleached; brightened; fluorescent whitening	特细条	ultra-fine
平纹	plain	提花	jacquard; figured
起圈	loop-raised	天丝	tencel
全包芯	composite	条	striped; wale; waled
全毛	pure wool	条格	checked
染色	dyed	兔毛	rabbit
人棉	staple rayon	驼绒	camel
人字	pointed	外衣	dress
柔软	soft		
软缎	satin brocade		
三合一	three-in-one		